deseado retenerlo conmigo, para que en tu lugar* me
14 sirviese en [mis] prisiones por la buena nueva; pero
no quise hacer nada sin tu consentimiento, para que
tu beneficio no fuese como de necesidad, sino volun-
15 tario. Porque tal vez por esto se separó [de tí] por
[poco] tiempo, para que lo recibieses para siempre,
16 no ya como siervo, sino [como] mas que siervo, [como]
hermano amado, especialmente por mí, i ¡cuanto
mas por tí, en [cuanto á] la carne i tambien [en
17 cuanto] al Señor! Si pues me tienes á mí por par-
tícipe, recibelo cordialmente como á mí [mismo].
18 I si te hizo algun daño, ó [si] te debe [algo], ponlo
19 en mi cuenta: yo Pablo [lo] he escrito con mi
mano, yo [lo] pagaré: para no decirte que aun á tí
20 mismo me debes. Sí, hermano, goceme yo de tí en
el Señor: recrea mi entrañable [amor] en Cristo.†

21 Te he escrito [la presente], teniendo confianza en
tu obediencia, sabiendo que haras aun mas de lo que
digo.
22 I al mismo tiempo prepara tambien un alojamiento
para mí; porque espero que, por medio de vuestras
oraciones, se concederá graciosamente el que yo
[vaya] á vosotros.‡

23 Te saludan Epáfras mi compañero de cautiverio
24 por [amor de] Cristo Jesus, Márcos, Aristarco, Dé-
mas, Lúcas, mis cooperadores.

25 La gracia de nuestro Señor Jesus Cristo [sea] con
tu espíritu.§

* *En tu lugar, ó en pro de tí.*
† *Cristo.* Algunos MSS. tienen *el Señor.*
‡ *Concederá . . . . á vosotros, ó [Dios] me dará graciosamente á vosotros.* Véase vers. 9.
§ Algunos MSS. tienen *Así sea.*

CARTA, (PROBABLEMENTE DE PABLO, EL ENVIADO,)

Á CIERTOS HEBREOS CRISTIANOS.

I. 1 Dios, que habló antiguamente [en revelaciones] de
muchas partes, i [dadas]* de muchos modos, á [nues-
2 tros] padres por los profetas, en estos últimos dias
nos ha hablado por [su] Hijo, á quien ha constituido
heredero de todas las cosas; por quien creó el uni-
3 verso† tambien; el cual, siendo resplandor de [su]
gloria, i la imágen estampada de su sustancia, i con-
duciendo todo por la palabra de su propio poder,‡
[despues] de haber[nos] purgado § de nuestros peca-
dos por medio de sí mismo, se sentó á la diestra de la
4 Majestad en las alturas, habiendo llegado á ser tan
superior á los mensageros [celestiales], cuanto que
habia heredado un nombre superior a[l de] ellos.
5 Porque ¿á cuál de los mensageros [celestiales] dijo
jamas:
"Hijo mio eres tú; yo hoi te he engendrado?" ‖
I tambien ¿[á cuál]:
"Yo seré su Padre, i él será mi Hijo?" ¶
6 Pero [con respecto al tiempo] cuando hubiese in-
troducido** á su primogénito otra vez en el mundo,
dice:
"I lo adoren todos los mensageros de Dios." † †
7 Ademas, con respecto á [sus] mensageros [celes-
tiales], dice:
"El que hace á sus mensageros [ser como] vien-
tos, ‡ ‡

* [*En revelaciones*] *de muchas partes, i [dadas], ó muchas veces i.*
† *El universo, ó los siglos:* véase xi. 3.
‡ *O, por su propia poderosa palabra.*
§ *Purgar, ó limpiar,* se refiere frecuentemente en la Escritura á la purgacion por sacrificio: véase ix. 13; Lev. xii. 8; xiv. 4, 31, 32; xvi. 19, 30. ‖ Salm. ii. 7; Hechos xiii. 32, 33.
¶ 2 Sam. vii. 14.
** Tal vez [*de entre los muertos*]: Rom. x. 7; 1 Tes. iv. 14; Heb. xiii. 20. Algunos traducen: *i cuando, tambien, introduce á su primogénito.*
† † Deut. xxxii. 43, en el griego de los LXX.; Salm. xcvii. 7.
‡ ‡ *Vientos, ó espíritus.* Véase vers. 14.

" I á sus ministros, [como] llama de fuego." *
8 Pero, al contrario, con respecto á [su] Hijo:
" Tu trono, ¡oh Dios! [ha de ser] por los siglos de
" los siglos;
" Cetro de rectitud [es] el cetro de tu reino;
9 " Has amado la justicia, i aborrecido la iniquidad;
" Por esto, ¡oh Dios! † el Dios tuyo te ha ungido
" Con el óleo de alegría mas que á tus compa-
" ñeros." ‡
10 I [en otro lugar]:
" Tú, al principio, ¡oh Señor! fundaste la tierra,
" I los cielos son obra de tus manos;
11 " Ellos pereceran, pero tú has de permanecer;
" I todos [ellos] envejeceran como vestido,
12 " I como manto los doblaras, i se mudaran;
" Pero tú has de ser el mismo, i tus años no fal-
" taran." §
13 Ademas, ¿á cuál de [sus] mensageros [celestiales] ha dicho jamas:
" Sientate á mi diestra,
" Hasta que ponga á tus enemigos por tarimilla de
" tus pies?" ‖
14 ¿No son todos [ellos] espíritus ministros, enviados para servicio en favor de los que han de heredar la salvacion?
II. 1 Por esto, es tanto mas necesario el estar atentos nosotros á las cosas que se han oido, no sea que nos
2 desviemos de [ellas]. Pues ya que fué de firme [obligacion] lo que se dijo por medio de los mensageros [celestiales],¶ i toda transgresion i desobediencia re-
3 cibieron justa retribucion, ¿cómo escaparemos nosotros de [ella], si hubieremos descuidado tan gran salvacion? la cual, despues de anunciarse al principio por el Señor, nos fué confirmada por los que [lo]
4 habian oido; dando testimonio tambien Dios juntamente con [ellos], por portentos, i prodigios, i varios milagros, i [dones] del Espíritu Santo repartidos segun su voluntad.
5 Porque no ha sometido á los mensageros [celes-

* Salm. civ. 4.
† *¡Oh Dios!* ó *Dios.*
‡ Salm. xlv. 6, 7.
§ Salm. cii. 25-27.
‖ Salm. cx. 1; Hech. ii. 34-35.
¶ Véase Hech. vii. 53; Gal. iii 19.

tiales] el mundo que [habia] de venir,* [i] de que hablamos.
6 Mas uno en cierto lugar dió testimonio, diciendo:
" ¿Qué es el hombre, que te acuerdas de él,
" O el hijo del hombre, que lo visitas?
7 " Lo has hecho un poco inferior á los mensageros
" [celestiales],
" Lo has coronado de gloria i de honor,
" †I lo has puesto sobre las obras de tus manos:†
8 " Has sometido todas las cosas bajo sus pies." ‡
Porque, en [virtud de] haberle sometido á él todas las cosas, no ha dejado nada que no le [esté] sometido.
Pero [por] ahora no vemos todavía [que] todas las
9 cosas le han sido sometidas. Mas vemos [que] Jesus, el cual habia sido hecho un poco inferior á los mensageros [celestiales], para que, por la gracia § de Dios, gustase la muerte en favor de ‖ cada uno [de nosotros],¶ ha sido coronado, por haber padecido la muerte, de gloria i de honor.
10 Porque convenia á aquel, por cuya causa [existen] todas las cosas, i por quien [consisten] todas, que, habiendo de conducir** á muchos hijos á la gloria, perfeccionase al Príncipe de su salvacion por medio de padecimientos.
11 Porque el que santifica†† i tambien los que estan santificados, [proceden] todos de uno; por cuya causa no se avergüenza [aquel] de llamarlos her-
12 manos, diciendo:
" Anunciaré tu nombre á mis hermanos,
" En medio de la asamblea te cantaré himnos." ‡‡
13 I tambien: " Yo confiaré en él." §§
I tambien: ‖‖
" Héme aquí, i á los hijos que Dios me ha dado."

* O, *ha de venir;* mas véase Hech. xxvi. 22; Rom. v. 14; Gal. iii. 23; Col. ii. 17.
† Algunos buenos MSS. omiten, " *I lo has . . . . manos.*"
‡ Salm. viii. 4-6.
§ *Gracia,* ó *favor.*
‖ *En favor de,* ó *en lugar de.*
¶ [*De nosotros*], véase *vemos,* vers. 9; *hijos,* vers. 10; [*su*] *pueblo,* vers. 17; *nuestros pecados,* i. 3; 1 Cor. xv. 3; 2 Cor. v 21; i Gal. iv. 5, 6.
** O, *habiendo conducido.* Véase Rom. iii. 25; Heb. ix. 15.
†† A saber, por su muerte: vers. 14. *Santificar,* en esta carta, se refiere generalmente á purgacion por la muerte de una víctima. Véase ix. 13; x. 10, 14, 29; xiii. 12.
‡‡ Salm. xxii. 22.
§§ Isa. viii. 17; xii. 2.
‖‖ Isa. viii. 18; lxx.

14 Ya que pues "los hijos" participan de la carne
i de la sangre, tambien él, del mismo modo, par-
ticipó de ellas, para que, por medio de [su] muerte,
redujese á nada al que tenia el poder de la muerte,
15 esto es, el calumniador, i librase á aquellos; todos
los cuales habrian estado, por temor de la muerte,
toda [su] vida, sujetos á servidumbre.
16 Porque ciertamente no toma [por la mano]* á los
mensageros [caidos de Dios], sino toma [así] la pos-
17 teridad† de Abraham. Por lo cual debia asemejarse
en todo á sus hermanos, para llegar á ser Sumo-Sacer-
dote misericordioso i fiel en las cosas relativas á Dios,
á fin de hacer propiciacion por los pecados de [su]
18 pueblo. Porque, en haber padecido él mismo, ha-
biendo sido puesto á prueba, puede socorrer á los que
esten puestos á prueba.

III. 1 Por lo cual, santos hermanos, partícipes del
llamamiento celestial, considerad al Enviado i al
Sumo-Sacerdote de [la fé que] confesamos, [esto es]
2 á‡ Jesus, el cual es "fiel" al que lo constituyó,
como [lo fué] tambien "Moises en toda la casa"
de [Dios].§

3 Porque este [Enviado] se ha reputado digno de
[tanto] mayor gloria que [lo fué] Moises,‖ cuanto tiene
mayor honor que la casa aquel que la ha construido.¶
4 Pues toda casa se construye por alguno, pero el que
ha construido todo, [aquel es] Dios.
5 Ademas, Moises [fué] "fiel en toda la casa de
"[Dios]" § como "sirviente," para [dar] testimonio
6 de las cosas que habian de ser anunciadas:** pero,
al contrario, Cristo [lo es] como "Hijo," [puesto] sobre
la casa de [Dios]:†† cuya casa somos nosotros, si
mantenemos firme hasta el fin, [nuestra] confianza,
i la esperanza en que nos gloriamos.
7 Por lo cual, segun dice el Espíritu Santo:—

* Véase viii 9. † *Posteridad*, literalmente *simiente*.
‡ Algunos MSS. añaden *Cristo*.
§ [*Dios*], literalmente *aquel*; véase Nu. xii. 7.
‖ Ex. iii. 10, 12, 14, 15.
¶ *Construido, ó preparado*; véase ix. 2, 6; xi. 7.
** Ex. xix. 9, 20, 25; xx. 19.
†† *La casa de* [*Dios*]; cap. x. 21; 1 Tim. iii. 15; 1 Ped. iv 17; 6, *su propia casa*.

"Hoi, si [quereis] obedecer su voz,
8 "No endurezcais vuestros corazones, como en [el
"dia de] la provocacion,
"El dia de poner[me] á prueba* en el despo-
"blado;
9 "Donde vuestros padres me pusieron á prueba,
"[sí], me probaron,
"I vieron mis obras por [el espacio de] cuarenta
"años."
10 Por lo cual [dice]:
"Me indigné contra aquella generacion, i dije:
"'Siempre estan extraviandose en [su] corazon,
"'I no han conocido ellos mis caminos;'
11 "Así que juré en mi ira:
"'No han de entrar en mi descanso:'"†
12 [Así], cuidad, hermanos, de que no haya en nin-
guno de vosotros un mal corazon, falto de fé, por
13 haberse apartado‡ del Dios vivo; pero exhortaos
unos á otros cada dia, mientras que se llama "hoi,"
para que no "se endurezca" ninguno de vosotros
por el engaño del pecado.
14 Porque hemos llegado á ser "compañeros"§ de
Cristo, si mantenemos firme [nuestra] primera con-
15 fianza hasta el fin; segun lo que se dice:
"Hoi, si [quereis] obedecer su voz,
"No endurezcais vuestros corazones, como en [el
"dia de] la provocacion."
16 Porque ¿quienes, despues de oir[la, lo] provocaron?
¿No [lo hicieron] aun todos los que salieron de
17 Egipto por medio de Moises? I ¿contra quienes "se
"indignó cuarenta años?" ¿No [fué] contra aquellos
que pecaron, i cayeron muertos en el despoblado?
18 I ¿á quienes juró que no habian de entrar en su des-
canso, sino á aquellos que fueron desobedientes [i]
19 faltos de fé? I vemos [pues] que no pudieron entrar
por causa de [su] falta de fé.
IV. 1 Temamos, pues, no sea que, quedando todavía la
promesa de entrar en su descanso, alguno de vosotros
[tenga motivo de] pensar que [le] haya faltado.
2 Porque tambien á nosotros se nos ha anunciado la
buena nueva [de ella], del mismo modo que [lo fué]
á aquellos. Pero la palabra oida, no les aprovechó

* Ex. xvii. 7. † Salm. xcv. 8-11.
‡ *Se apartado, ó apostatado*. § Véase i. 9.

á ellos, [por] no haber sido acompañada con la fé en
3 los que [la] oyeron: (porque [solamente nosotros],
los que hayamos tenido fé, hemos de entrar* en
[su] descanso;) segun [lo que] ha dicho: "Así que
"juré en mi ira: no han de entrar en mi descanso."
Sí, aunque las obras [de Dios] habian sido [acabadas]
4 desde la fundacion del mundo: (porque ha dicho,
en cierto lugar, con respecto al [descanso del] sép-
timo dia, esto: "I Dios descansó el séptimo dia de
5 "todas sus obras:")† no obstante, [ha dicho] tam-
bien, en aquel [lugar]: "No han de entrar en mi
"descanso."
6 Ya que pues, quedaba todavía [la promesa] de que
algunos habian de entrar en él, i aquellos á quienes
se habia anunciado la buena nueva ántes, no entraron
7 [en él], por causa de desobediencia [i] falta de fé, otra
vez señaló un dia, diciendo por David, despues de
tanto tiempo, "Hoi," segun [lo que] se ha dicho:
"Hoi, si [quereis] obedecer su voz, no endurezcais
"vuestros corazones."
8 Porque si Josué‡ les hubiera dado descanso, [Dios]
no habria hablado despues de esto, de otro dia.
9 Queda, pues, todavía el haber de celebrar [tiempo
10 de] reposo§ el pueblo de Dios. Porque el que ha
entrado en el descanso de [Dios],‖ ha descansado
tambien él mismo de sus propias obras,¶ como [lo
hizo] Dios de las suyas.
11 Empeñemos, pues, en entrar en aquel descanso, á
fin de que ninguno caiga** en [conformidad con]
el mismo ejemplo de desobediencia [i] falta de fé.
12 Porque la palabra de Dios [es] viva, i eficaz, i mas
afilada que cualquiera espada de dos filos, i penetra
hasta dividir el alma i tambien el espíritu, las coyun-
turas i tambien los tuétanos; i juzga [aquel] los
13 pensamientos i los intentos del corazon; i no hai
criatura†† que no [se ponga] de manifiesto delante

* *Hemos de entrar, ó entramos.* † Gen. ii. 2, 3.
‡ *Josué;* en griego, *Jesus,* que significa lo mismo que Josué en hebreo.
§ *Celebrar [tiempo de] reposo.* La palabra griega se deriva de la palabra hebrea que significa *reposo, ó dia de reposo.* Véase Ex. xvi. 30; LXX.
‖ *De [Dios];* en griego, *de él.*
¶ Véase Rev. xiv. 13.
** Véase iii. 17; cayeron.
†† Véase Mar. xvi. 15; Col. i. 23.

de él, pero todos* [estan] desnudos i descubiertos á
los ojos de aquel, de quien hablamos.†

14 Teniendo, pues, un gran Sumo-Sacerdote que ha
penetrado mas allá de los cielos [inferiores,‡ esto es]
á Jesus, el Hijo de Dios, adhiramosnos á la [fé que
15 hemos] confesado. Porque no tenemos un Sumo-
Sacerdote [que sea] incapaz de compadecer nuestras
debilidades, sino que ha sido puesto á prueba en todo
á [nuestra] semejanza, sin pecar.§
16 Acerquemosnos, pues, con confianza al trono de la
gracia [de Dios], para que recibamos misericordia, i
hallemos gracia á fin de [ser] socorridos oportuna-
mente.
V. 1 Porque todo sumo-sacerdote sacado de entre los
hombres, se constituye [para serlo] en favor de los
hombres en las cosas relativas á Dios; para ofrecer
dones, i tambien sacrificios [de víctimas] por los
2 pecados; i tiene el poder de condolerse de los igno-
rantes i de los extraviados, ya que él mismo tambien
3 está rodeado de debilidades; i, por causa de estas,
debe ofrecer [víctimas] por los pecados, en favor de
sí mismo, así como en favor del pueblo [de Israel].
4 I ninguno ha de tomar por sí mismo, aquel [puesto
de] honor, sino [solo] el que está llamado por Dios,
5 como [lo fué] Aaron. Así tambien Cristo‖ no se
arrogó la gloria de llegar á ser Sumo-Sacerdote, sino
que [se la dió] el que le dijo:
"Tú eres mi Hijo; yo hoi te he engendrado."¶
6 Como [Dios] dice tambien en otro [lugar]:
"Tú [eres] Sacerdote para siempre, segun el órden
"de Melquisedec."**
7 [Aquel], que en los dias de su carne ofreció súplicas
i tambien ruegos [apremiantes], con fuertes exclama-
ciones i [con] lágrimas, al que podia [sacar]lo á
salvo†† de la muerte, i fué oido por [razon de su]
8 temor reverente;‡‡ aunque era Hijo [de Dios],

* *Todos, ó todas las cosas;* mas véase Ef. i. 10.
† O, *á quien tenemos que dar cuenta;* mas véase v. 11.
‡ Véase 2 Cor. xii. 2.
§ *Pecar, ó pecado.*
‖ *Cristo, ó el Ungido.*
¶ Salm. ii. 7; Heb. i. 5.
** O, *Melchisedec;* Salm. cx. 4.
†† *[Sacar]lo á salvo;* véase Judas 5. O, *salvarlo.*
‡‡ *Por [razon de su] temor reverente,* ó *[i libertado] del temor [de ella].* Véase cap. ii. 9; Mat. xxvi. 38, 39; Juan xii. 27, 28; Salm. lv. 4, 5, 16.

aprendió á obedecer[le] por medio de lo que padeció,
9 i [despues de] haberse perfeccionado, llegó á ser la
causa de la salvacion eterna para todos los que le
10 obedecen; nombrado por Dios Sumo-Sacerdote "se-
" gun el órden de Melquisedec."

11 Acerca de él tenemos mucho que decir, difícil de
explicar, puesto que habeis llegado á ser lentos en
12 oir; i porque, debiendo, por lo [largo] del tiempo,
ser maestros, necesitais de nuevo que alguno os
enseñe los primeros rudimentos de las palabras de
Dios, i habeis llegado á necesitar leche i no alimento
13 sólido. Porque ninguno que ha de tomar leche, ha
probado la palabra [de Dios] respecto de la justicia;*
14 porque es pequeñuelo; pero el alimento sólido es
[el] de los [hombres] hechos,† [á saber] de aquellos
cuyos sentidos, en virtud de costumbre, han sido
ejercitados en discernir el bien del ‡ mal.

VI. 1 Por lo cual, dejemos de hablar de los [rudimentos]
primeros [respecto] de Cristo, i vengamos al [conoci-
miento] completo; no echando de nuevo el cimiento,
en cuanto al § arrepentimiento de las obras muertas,
2 i á la fé en Dios; en cuanto á las inmersiones [pro-
pias] de la ‖ enseñanza, i de la ‖ imposicion de las
manos; i en cuanto á la resurreccion de los muertos,
3 i al juicio eterno: i esto [lo] haremos, si [es] que
Dios [lo] permite.

4 Porque es imposible renovar otra vez para que se
arrepientan, á los que una vez fueron iluminados, i
gustaron el don celestial, i llegaron á ser partícipes
5 del Espíritu Santo,¶ i gustaron la buena palabra
de Dios, i los milagros del siglo que [habia de] venir,
6 i, [sin embargo,] han apostatado, crucificando de
nuevo para ellos mismos al Hijo de Dios, i presentan-
dolo como escarmiento.

7 Porque tierra, que ha embebido la lluvia que cae
muchas veces en ella, si cria yerbas aptas para
aquellos mismos en cuyo favor es labrada, ha de par-
8 ticipar de la bendicion [que vendrá] de Dios; pero

* *La justicia, ó [el modo de] declararse justo;* véase xi. 7.
† *Hechos, ó perfectos.*
‡ *Del, ó i tambien el.*
§ *En cuanto al, ó del.*
‖ *[Propias] de la, ó á la,* sin *[propias].*
¶ *Del Espíritu Santo, ó [de los dones] del Espíritu Santo.*

[si] produce espinos i abrojos, [ha de ser] reprobada,
i [está] cercana á [su] maldicion; [i] su fin [es que]
ha de ser quemada.

9 Pero estamos persuadidos con respecto á vosotros,
amados, [que] las cosas mejores [son vuestras], i [las
que] estan próximas á la salvacion; aunque habla-
10 mos así. Porque Dios no [será] injusto [para] olvidar
vuestra obra, i* el amor que habeis mostrado á su
nombre, [por] haber prestado servicios á los santos, i
11 [por] estar prestando[los]. I deseamos que cada uno
de vosotros muestre el mismo empeño, para [que ten-
gais] la plena persuasion [respecto] de [vuestra]
12 esperanza, hasta el fin; para que no llegueis á ser
lentos, sino imitadores de aquellos que, por medio de
la fé i de la longanimidad, estan heredando las pro-
mesas.

13 Porque Dios, [despues de] haber hecho † promesa
á Abraham, puesto que no tenia ninguno mayor
[que él mismo] por quien jurar, juró por sí mismo,
14 diciendo: "En verdad te bendeciré grandemente, i
15 " grandemente te multiplicaré."‡ I así, [despues de]
16 haber tenido longanimidad, alcanzó la promesa. Por-
que los hombres, ciertamente, juran por el [que es]
mayor [que ellos mismos], i [su] juramento, para con-
firmar, [es] término de toda contradiccion [que se]
17 les [da]. Por lo cual Dios, deseando mui especial-
mente mostrar á los herederos de la promesa la in-
mutabilidad de su consejo, se interpuso [como tes-
18 tigo] por un juramento;§ para que por medio de
dos cosas inmutables, en las que [fué] imposible que
Dios mintiese, tuviesemos un poderoso consuelo, los
que nos hemos refugiado para apoderarnos‖ de la
19 esperanza que se [nos] ha puesto delante: la cual
poseemos como áncora, tan segura como firme, de
20 [nuestra] alma; i [la cual] entra del velo adentro, en
donde ha entrado por nosotros Jesus, [como nuestro]
precursor, habiendo sido constituido "Sumo-Sacerdote
" para siempre, segun el órden de Melquisedec." ¶

* Algunos MSS. añaden *el trabajo de.*
† Gen. xii. 2, 3: xv. 13-18; xvii. 19.
‡ O, *bendiciendo, te bendeciré, i multiplicando, te multiplicaré:* Gen. xxii. 17; (LXX)
§ Véase Gen. xxxi. 53.
‖ O, *los que nos hemos refugiado [á él], tuviesemos un poderoso consuelo, para retener:* mas véase Fil. iii. 12.
¶ Véase cap. v. 6.

VII. 1 Porque este Melquisedec, "rei de Salem,"* sacerdote de Dios Altísimo, el cual salió al encuentro á Abraham [cuando] volvia de la derrota de los reyes,
2 i lo bendijo; á quien tambien Abraham "dió la "décima parte de todo,"† [el cual fué], primeramente, traducido [su nombre],‡ "rei de justicia," i despues, "rei de Salem," tambien, que quiere decir,
3 "rei de paz;"§ sin padre, sin madre, sin genealogía; que no tuvo ni principio de dias, ni fin de vida, pero que fué hecho [de modo que] se asemejase al Hijo de Dios, permanece sacerdote para siempre.
4 I ved cuan grande [fué] este [sacerdote], á quien aun Abraham, el patriarca,‖ dió un décimo de los mejores
5 despojos: pues aquellos de entre los hijos de Leví que reciben el ministerio sacerdotal, tienen, en la lei, mandamiento de cobrar diezmos del pueblo [de Israel], esto es, de sus propios hermanos, aunque [estos] han
6 salido de los lomos de Abraham; pero, al contrario, aquel cuya genealogía no procede de aquellos, cobró diezmos de Abraham, i bendijo al que recibió las
7 promesas. I, sin ninguna contradiccion, el inferior recibe la bendicion del superior.
8 I aquí, hombres que mueren reciben los diezmos; pero allí, al contrario, [los recibió aquel, de quien] se da testimonio que vive.
9 I, por decirlo así, aun Leví, que recibe los diezmos,
10 pagó diezmos por medio de Abraham; porque todavía estaba en los lomos de [su] padre, cuando le salió al encuentro Melquisedec.
11 I por cierto, si el perfeccionarse habia de ser por medio del sacerdocio Levítico, (porque sobre él se habia otorgado la lei con el pueblo,) ¿Qué necesidad [hubo] ya de que se levantase otro sacerdote, "segun "el órden de Melquisedec," i de que no se llamase
12 segun el órden de Aaron? Porque, mudado el sacerdocio, de necesidad ha de hacerse cambio de la lei tambien.
13 Porque [aquel] con respecto á quien se dicen estas cosas, es de otra tribu, de la cual ninguno asiste al
14 altar; porque [es] mui manifiesto que nuestro Señor

* Gen. xiv. 18.
† Gen. xiv. 20.
‡ A saber, *Melquisedec*, que tiene, en Hebreo, este sentido.
§ *Salem*, en Hebreo, significa *paz*.
‖ *Patriarca, ó principio de una familia.*

ha nacido de Judá, de cuya tribu no dijo Moises nada con respecto al sacerdocio.
15 I es todavía mucho mas manifiesto que se levanta distinto sacerdote, segun la semejanza de Melqui-
16 sedec, el cual no está constituido segun la lei de un mandamiento carnal, sino segun el poder de
17 una vida indisoluble; porque [Dios] da testimonio, [diciendo]: "Tú [eres] sacerdote para siempre, se-"gun el órden de Melquisedec."
18 Porque, por un lado, se anula el mandamiento an-
19 terior, á causa de su debilidad é inutilidad; (porque la lei no perfeccionó á ninguno;)* i, por otro lado, se introduce [lo que da] mejor esperanza, por medio de lo cual nos acercamos á Dios.
20 I por cuanto [este Sacerdote] no [ha sido constituido] sin juramento;—(porque los otros han sido
21 constituidos sin juramento; pero él, con juramento, por aquel que le dijo: "Juró el Señor, i no mudará "de parecer: 'Tú eres Sacerdote para siempre, segun
22 "'el órden de Melquisedec:'"†)—por tanto ha sido constituido Jesus fiador de un pacto mejor.
23 I los otros han sido constituidos sacerdotes en mas [número], porque la muerte les impide permanecer;
24 pero él, porque permanece para siempre, posee [su]
25 sacerdocio intransmisible: por lo cual puede salvar tambien del todo á los que se acercan á Dios por medio de él, [porque] vive siempre para interceder en favor de ellos.
26 Porque tal Sumo-Sacerdote nos convenia: santo, inocente, incontaminado, separado de los pecadores,
27 i ensalzado por encima de los cielos [inferiores]: el cual no tiene necesidad de ofrecer diariamente sacrificios [de víctimas], como los príncipes de los sacerdotes, primero por sus propios pecados, despues por los del pueblo: porque esto [último lo] hizo una [sola] vez para siempre, [cuando] se ofreció á sí mis-
28 mo. Porque la lei constituye príncipes de los sacerdotes á hombres, que tienen debilidades;‡ pero las palabras‡ del juramento, que [se hizo] despues de la lei, [constituye] al Hijo, el cual ha sido perfeccionado para siempre.

* *Ninguno, ó nada;* mas véase Ef. i. 10, *nota.*
† Salm. cx. 4.
‡ *Debilidades, ó debilidad; las palabras, ó la palabra.*

VIII. 1 I [en] suma, ademas de lo que se ha dicho,
tenemos [por] tal Sumo-Sacerdote, [uno] que se ha
sentado á la diestra del trono de la Majestad en los
2 cielos; ministro del [lugar] santísimo, del verdadero
tabernáculo,* que el Señor fijó, i no el hombre.
3 Porque todo sumo-sacerdote es constituido para
ofrecer dones i tambien sacrificios [de víctimas]; por
lo cual [fué] necesario que tambien este tuviese algo
que ofrecer.
4 Pues si [él] estuviese sobre la tierra, no habria sido
ni aun sacerdote, [porque aquí] los sacerdotes son los
5 que ofrecen los dones segun la lei; los cuales dan
culto en [lo que es solo] representacion i sombra
de las cosas celestiales; segun fué instruido de Dios
Moises, [cuando] iba á construir el tabernáculo; por-
que dijo: "Cuida de hacer todo conforme al modelo
6 "que se te mostró en el monte."† Ahora bien,
al contrario, [Jesus] ha alcanzado un ministerio [tan]
superior, cuanto que es mediador tambien de un
mejor pacto,‡ el cual ha sido otorgado sobre mejores
promesas.
7 Porque si aquel primer [pacto] hubiera sido sin falta,
8 no se habria buscado lugar para segundo. Porque,
encontrando[lo] falto, dijo [Dios] á los [Israelitas]:
"Hé aquí, vienen dias, dice el Señor, en que haré
"nuevo pacto con la casa de Israel, i con la casa de
9 "Judá; no segun el pacto que hice con sus padres,
"en el dia en que los tomé por la mano para sacarlos
"de la tierra de Egipto; porque ellos no permane-
"cieron en mi pacto, i yo no me cuidé de ellos, dice
10 "el Señor. Porque este [es] el pacto que haré con
"la casa de Israel despues de aquellos dias, dice el
"Señor: colocaré mis leyes en la mente de ellos, i
"las escribiré en su corazon; i seré su Dios, i ellos
11 "seran mi pueblo. I no enseñará cada uno á su
"conciudadano,§ ni cada uno á su hermano, diciendo:
"'Conoce al Señor;' porque todos me conoceran
12 "desde el menor hasta el mayor de ellos. Porque

* *Tabernáculo, ó tienda de campaña:* véase Ex. xxvi., xxvii.
† Ex. xxv. 40; (LXX.)
‡ *Pacto, ó fuero.* La palabra griega *diatheke* no significa necesariamente que el pacto ha sido hecho por los de dos partes; puede haber sido hecho por uno solo, con respecto á otros. Véase Gen. xv. 10-18.
§ *Conciudadano.* Algunos MSS. tienen *prójimo.*

"seré propicio para [perdonar] sus injusticias, i, de
"sus pecados i de sus iniquidades no me acordaré
"mas."*
13 Al decir "nuevo," ha hecho antiguo el primero;
i lo que es antiguo i viejo, está proximo á desapare-
cer.
IX. 1 I, por cierto, el primer [pacto]† tenia ordenanzas
de culto, i [su lugar] santo, [que estaba] en este
2 mundo. Porque se construyó el tabernáculo [llamado]
el primero; en el cual [estaban] el candelabro, i tam-
bien la mesa, i los panes puestos en la presencia [de
3 Dios];‡ [i] se llama el [lugar] santo; i detras del
segundo velo, [se construyó] el tabernáculo llamado
4 el [lugar] santísimo,§ que contenia el incensario de
oro, i el arca del pacto, cubierta toda al rededor de
oro, en la cual [estaban] el vaso de oro que contenia el
maná, i la vara de Aaron que dió brotes,‖ i las tablas
5 del pacto; i mas arriba del [arca, estaban] los que-
rubines gloriosos,¶ que cubrian con [su] sombra el
propiciatorio:** de las cuales cosas no hemos de
6 hablar ahora particularmente. I construidas así
estas cosas, entran continuamente en el primer taber-
náculo los sacerdotes para cumplir las funciones del
7 culto; pero en el segundo, al contrario, el sumo-
sacerdote solo, [entra] una [sola] vez al año, no sin
sangre, que ofrece por sus propios pecados de igno-
8 rancia,†† i [por] los del pueblo; dando á entender
el Espíritu Santo esto: que el camino [por el cual
podian entrar] en el [lugar] santísimo, no se habia
dado á conocer todavía, habiendo aun de estar en pié
9 el "primer tabernáculo;"‡‡ el cual [ha sido] un símil
para el tiempo presente, durante el cual se [han]
ofrecido dones i tambien sacrificios [de víctimas], que
no pueden perfeccionar al que da culto, en cuanto
10 á la conciencia, [sino] solo en [lo que toca á] comi-
das, i bebidas, i diferentes inmersiones, i [otras]
ordenanzas respecto de la carne; [cosas que] se

* Jer. xxxi. 31-34.
† Algunos MSS. tienen *tabernáculo.*
‡ Ex. xxv.; xxxvii.
§ Ex. xxvi. 33.
‖ Núm. xvii. 10.
¶ *Gloriosos, ó, de gloria.*
** Véase Ex. xxv. 10-22; xxxvii. 9
†† *Pecados de ignorancia;* véase Núm. xv. 28, 30; *ó, errores.*
‡‡ Véase vers. 2, 6.

[han] impuesto hasta el tiempo de corregir [lo que faltaba].

11 Pero Cristo, al contrario, habiendo venido [como] Sumo-Sacerdote de los bienes que [habian] de venir, [pasando] por el mayor i mas perfecto tabernáculo [que] no [ha sido] hecho á manos, esto es, no [de los]
12 de esta creacion,* ni por medio de la sangre de machos de cabrío, ni de terneros, sino por medio de su propia sangre, entró una [sola] vez para siempre en el [lugar]
13 santísimo, i obtuvo una eterna redencion. Porque si la sangre de los toros i de los machos de cabrío, i [el agua de] la ceniza de una ternera, rociada sobre los impuros, [los] santifica, con respecto á la pureza de
14 la carne, ¿ cuánto mas la sangre de Cristo, el cual, por el Espíritu Eterno se ofreció á sí mismo, inmaculado á Dios, purgará vuestra conciencia de las obras muertas,† para que deis culto al Dios vivo ?

15 I por esto [Cristo] es mediador de un nuevo pacto: á fin de que, habiendo ocurrido [su] muerte para redencion, con respecto á las transgresiones en [lo que toca al] primer pacto, los que hayan sido llamados,
16 reciban la promesa de la herencia eterna. Porque donde [hai] pacto, [es] necesario que intervenga la muerte de la [víctima mediadora] que lo ratifica;
17 porque un pacto [se hace] obligatorio cuando ha muerto [la víctima]; pues ¿ acaso tiene validez mien-
18 tras vive la [víctima mediadora] que lo ratifica ? Por lo cual, ni aun el primer pacto ha sido dedicado sin
19 sangre. Porque cuando Moises hubo anunciado todos los mandamientos de la lei á todo el pueblo, tomó la sangre de los terneros i de los machos de cabrío, con agua, i lana de [color] carmesí, é hisopo, i roció el
20 libro mismo, i tambien á todo el pueblo, diciendo: "Esta [es] la sangre del pacto que Dios os ha man-
21 "dado."‡ I asimismo roció con la sangre el tabernáculo, i tambien todos los utensilios del ministerio.
22 I, segun la lei, casi todas las cosas se purgan con sangre; i, sin derramar sangre, no resulta perdon.

23 [Fué] necesario, pues, por un lado, que las representaciones de las cosas celestiales se purgasen por aquellos [medios]; mas, por otro lado, que las cosas celestiales mismas [se purgasen] por sacrificios [de

* Véase vers. 1, 24; iv. 14; viii. 2.
† Véase vi. 1. ‡ Ex. xxiv. 8.

24 víctimas] superiores* á aquellas [víctimas]. Porque no entró Cristo en el [lugar] santísimo hecho á mano, [que es solo] una figura correspondiente al verdadero, sino que [entró] en el cielo mismo, para aparecerse
25 ahora delante de Dios por nosotros. Ni [fué necesario] que se ofreciese á sí mismo muchas veces, así como el sumo-sacerdote entra en el [lugar] santísimo
26 anualmente con sangre agena; (puesto que [en tal caso] le hubiera sido necesario padecer muchas veces desde la fundacion del mundo;) pero ahora una [sola] vez á la consumacion de los siglos se ha manifestado para anular el pecado, por medio del sacri-
27 ficio de sí mismo. I por cuanto queda reservado á los hombres el morir una [sola] vez, i despues de esto
28 el ser juzgados, así Cristo, habiendo sido ofrecido una [sola] vez para cargar con los pecados de muchos, aparecerá segunda vez, sin [haber de cargar con] pecados,† á los que lo aguardan, para [su] salvacion.

X. 1 Porque, teniendo la lei, [solo] una sombra de los bienes que [habian] de venir, no la imágen misma de las cosas, no puede nunca, por los mismos sacrificios [de víctimas] que [ellos] ofrecen anualmente, perfeccionar para siempre á los que se acercan [á Dios].
2 Pues [de otro modo] ¿ no habrian cesado de ser ofrecidos, por causa de no tener ya los que dan [este] culto, purgados una vez, ninguna conciencia de pe-
3 cados ? Pero en aquellos [sacrificios, se hace] recordacion de pecados anualmente.
4 Porque [es] imposible que la sangre de los toros i
5 de los machos de cabrío aparte el pecado. Por lo cual [Cristo], al ir á entrar en el mundo, dice:
"No quisiste sacrificio [de víctima], ni ofrenda,
"Sino que me formaste un cuerpo;
6 "En víctimas totalmente quemadas, i [en las que se
"ofrecen] por pecados, no te complaciste:
7 "Entónces dije: Hé aquí vengo,
"[Conforme á lo que] está escrito de mí en el rollo
"del libro;
"Para hacer, Oh Dios, tu voluntad."‡

* El número plural se usa tal vez para anunciar una conclusion general; *víctimas* por *víctima*; véase vers. 17; i vii 27; ix. 12.
† *Pecados*, ó, *pecado*.
‡ Salm. xl. 6-8; traduccion de los LXX.

8 [Habiendo] dicho mas arriba: "No quisiste, ni te
"complaciste en sacrificio [de víctima], ni [en]
"ofrenda, ni [en] víctimas totalmente quemadas,
"ni [en las que se ofrecen] por pecados;" las cuales
9 se ofrecen segun la lei: entónces dijo: "Hé aquí
"vengo para hacer* tu voluntad:" (abroga lo pri-
10 mero, para establecer lo segundo:) en [virtud de]
cuya "voluntad" hemos sido santificados† [noso-
tros] los que [lo hemos sido] por medio de la ofrenda
del "cuerpo" de Jesus Cristo [hecha] una [sola] vez
para siempre.
11 I todo sacerdote [levítico] está en pié diariamente
ejerciendo su ministerio, i ofreciendo muchas veces
los mismos sacrificios [de víctimas], que nunca pue-
12 den quitar los pecados; pero aquel, al contrario, ha-
biendo ofrecido un [solo] sacrificio [de víctima] por los
pecados para siempre,‡ se sentó á la diestra de Dios,
13 [en cuanto á] lo demas aguardando "hasta que se
"pongan sus enemigos por tarimilla§ de sus pies." ‖
14 Porque, por una [sola] ofrenda ha perfeccionado para
siempre á los que son santificados† [por ella].
15 I [á favor de esto] nos da testimonio el Espíritu
16 Santo tambien; porque, habiendo dicho ántes: "Este
"[es] el pacto que ratificaré con ellos despues de
"aquellos dias, dice el Señor; colocaré mis leyes en
17 "sus corazones, i las escribiré en sus mentes;" des-
pues [dice] tambien: "No me acordaré ya mas de
18 "sus pecados, ni de sus iniquidades." ¶ I donde
[hai] perdon de estos, no [ha de haber] ya mas
ofrenda por pecados.

19 Teniendo, pues, hermanos, [motivo de] confianza,
hasta el [punto de] entrar en el [lugar] santísimo,
20 en [virtud de] la sangre de Jesus, [por] medio del
nuevo i vivo** camino que [él] ha inaugurado para
21 nosotros, [i que pasa] por el velo, esto es, su carne; i
[teniendo] un Gran Sacerdote sobre la casa de Dios,
22 acerquemosnos [á él] con corazon verdaderamente

* Algunos MSS. tienen *Oh Dios.*
† *Santificar* se refiere en esta epístola muchas veces á expiacion hecha por el sacrificio de víctimas.
‡ O, *Se sentó para siempre.*
§ *Tarimilla, ó, escabel.* ‖ Salm. cx. 1; Heb. i. 13.
¶ Jer. xxxi. 33, 34; Heb. viii. 12.
** *Vivo,* ó tal vez *vivificador.* Véase Juan vi. 48, 51.

[sincero, i] con la plena persuasion de la fé; habiendo
sido [purgados, en cuanto á] los corazones, de una
23 mala conciencia, por el rocío [de su sangre],* i baña-
dos, [en cuanto] al cuerpo, en agua limpia, manten-
gamos firme [é] inmoble la confesion de [nuestra]
esperanza; porque fiel [es] el que ha prometido.
24 I consideremosnos unos á otros, para [dar] estímulo
al amor i á las buenas obras.
25 No cesemos de congregarnos, como [es] costumbre
de algunos; pero exhortemos[nos unos á otros], i
tanto mas, cuanto [mas] veis acercarse el dia.
26 Porque [si] pecamos voluntariamente despues de
haber recibido el conocimiento de la verdad, no queda
ya sacrificio [de víctima que hacer] por los pecados,
27 sino una terrible expectacion de ser condenados, i el
ardor del fuego que ha de devorar á los adversarios.
28 El que haya violado la lei de Moises, [siendole pro-
bado] por dos ó tres testigos, [ha de] morir sin [ob-
29 tener] compasion:† ¿de cuánto peor castigo pensais
que será juzgado digno el que hubiere hollado al Hijo
de Dios, i hubiere tenido por profana la sangre del
pacto en [virtud de] la cual fué santificado,‡ i hu-
30 biere ultrajado al Espíritu de gracia? Porque sabe-
mos quien ha dicho: "A mí [toca] la venganza, yo
"he de retribuir, dice el Señor:"§ i tambien: "El
31 "Señor juzgará á su pueblo." ‖ Terrible cosa [es] el
caer en manos del Dios vivo.
32 Pero acordaos de los dias anteriores [á estos], en
que, [despues de] haber sido iluminados, sufristeis
pacientemente una gran lucha de padecimientos;
33 por una parte, por haber sido hechos espectáculo,¶
tanto por oprobios como por tribulaciones; i por
otra, por haber llegado á ser socios [i] partícipes de
34 los que eran tratados de aquel modo; pues, en ver-
dad, os compadecisteis de los presos,** i aceptasteis
con gozo la rapiña de vuestros bienes, sabiendo que

* [*De su sangre*]. Véase ix. 13, 19, 21; xii. 24.
† Núm. xv. 30; Deut. xvii. 6.
‡ O *ratificado.* Véase *para siempre.* 14. Tambien. ix. 17; Luc. xxii. 20; Ex. xxiv. 8 *Dedicar,* Heb. ix. 18; i 2 Cron. xv. 8. *Profanar un pacto,* Salm. lv. 20; Mal. ii. 10. *Pacto santo,* Dan. xi. 28, 30.
§ *La venganza, ó, el hacer justicia.* Deut. xxxii. 35; Rom. xii. 19.
‖ *Juzgará, ó, vindicará.* Deut. xxxii. 36; Salm. cxxxv. 14.
¶ Véase 1 Cor. iv. 9.
** *Los presos;* algunos MSS. tienen *mis prisiones.*

teneis para* vosotros mejores bienes en los cielos, i
que son permanentes.
35 No desecheis pues de [vosotros] vuestra confianza,
36 que ha [de recibir] gran recompensa. Porque necesitais paciente perseverancia, para que, [despues de] haber hecho la voluntad de Dios, recibais lo prome-
37 tido. Porque dentro de mui breve [tiempo], el que
38 ha de venir, "vendrá, i no tardará."† "Pero el "justo vivirá por medio de la fé;"‡ i "si [alguno] "se hiciere atras, no ha de complacerse mi alma en
39 "él."‡ Pero nosotros no somos [los que] se hacen atras hasta la perdicion, sino [los que tienen] fé hasta alcanzar [la salvacion] del alma.

XI. 1 I la fé es confianza en las cosas que se esperan; conviccion con respecto á las cosas que no se ven.
2 Porque por ella [nuestros] mayores obtuvieron [buen] testimonio.
3 Por la fé entendemos que el universo§ fué formado por la palabra de Dios; en cuanto á que las cosas que se ven, no fueron hechas de cosas visibles.§
4 Por la fé Abel ofreció á Dios un sacrificio mejor que [el de] Cain, por medio de la cual ‖ obtuvo testimonio de que era justo, dandolo Dios en consecuencia de sus dones; i por medio de ella,¶ [aunque] ha muerto, todavía habla.**
5 Por la fé Henoch fué trasladado para que no viese muerte, "i no fué hallado, porque Dios lo habia trasladado;"†† porque, ántes de su traslacion, habia obtenido testimonio de haber "agradado á Dios."††
6 Pero sin fé [es] imposible agradar[le]; porque es necesario que el que se acerca á Dios, tenga fé en que existe, i en que es el recompensador de los que lo buscan.
7 Por la fé Noé, instruido por Dios con respecto á las cosas que aun no se veían, construyó, con reverente temor, el arca para la salvacion de su familia; [i]

* *Para;* algunos MSS. tienen *en.*
† Hab. ii. 3. ‡ Hab. ii. 4 (LXX.)
§ *El universo, ó, los siglos;* véase i. 2. *Visibles, ó, que aparecen.*
‖ *De la cual, ó, del cual.* ¶ *Ella, ó, aquel,* á saber, el sacrificio.
** *Habla;* algunos MSS. tienen *se habla.*
†† Gén. v. 24 (LXX.)

por medio de esta [fé]* condenó al mundo, i llegó á ser heredero de la justicia que [se recibe] por la fé.
8 Por la fé Abraham, siendo llamado para salir [de su tierra] al lugar que habia de recibir por herencia,
9 obedeció, i salió sin saber á donde iba. Por la fé moró como peregrino en la tierra de la promesa, como [en tierra] extraña, habitando en tiendas, como† Isaac i
10 Jacob, coherederos de la misma promesa. Porque esperaba la ciudad que tiene los [sólidos] cimientos, cuyo arquitecto i constructor [es] Dios.
11 Por la fé, tambien la misma Sara recibió capacidad de concebir, aun [cuando ya habia] pasado la edad oportuna,‡ ya que tuvo por fiel al que habia prometido.
12 Por lo cual aun un [solo hombre], i este ya amortecido, engendró [tanta] muchedumbre [de descendientes], "como [son] las estrellas del cielo, i como "las arenas de la orilla del mar," innumerables.§
13 Todos estos murieron [teniendo] fé, sin haber recibido las cosas prometidas, sino [solo] habiendolas visto desde léjos,‖ i habiendo[las] saludado, i confesado que
14 eran extraños i huéspedes en la tierra. Porque los que dicen tales cosas manifiestan que buscan patria.
15 I, por cierto, si hubieran estado acordandose de aquella de la cual habian salido, habrian tenido [ocasion] oportuna de volver atras. Mas, en verdad, anhelaban por [otra] mejor, esto es, por la celestial. Por lo cual Dios no se avergüenza¶ de ellos, [á saber] de llamarse su Dios; porque les habia¶ preparado una ciudad.
17 Por la fé Abraham, puesto á prueba, ofreció á Isaac: i el que se habia acojido á las promesas, ofreció á [su]
18 unigénito, con respecto á quien se habia dicho:
19 "En Isaac será llamada posteridad tuya;"** habiendo reconocido que Dios podia aun resucitar[lo] de entre los muertos; por lo cual†† volvió á recibirlo aun por [una manera que fué] el símil mismo [de esto].‡‡
20 Por la fé, Isaac bendijo á Jacob i á Esaú con respecto á las cosas que habian de venir.

* [*Fé*], ó [*arca*]. † *Como, ó con.*
‡ Algunos MSS. añaden *parió.* § Gén. xxii. 17.
‖ Algunos MSS. añaden *i habiendo sido persuadidos* [*de ellas*].
¶ O, *avergonzaba. Habia, ó ha.* ** Gén. xxi. 12; Rom. ix. 7.
†† *Por lo cual, ó de donde.* ‡‡ *Esto,* es decir, *una resurreccion.*